



7

rozmanitých oblastí
diverse areas
różnych obszarów
vielfältige Gebiete

1

Královéhradecko
Hradec Králové Region
Kraj hradeckí
Umgebung von Hradec Králové



ŘEKA DIVOKÁ ORLICE

DIVOKÁ ORLICE RIVER

DIVOKÁ ORLICE FLUSS

ŘEKA DZIKA ORLIQA



Český ráj

Bohemian Paradise
Czeski Raj
Böhmisches Paradies

4

Hradecko

Hradecko Region
Ziemia Hradecka
Region Hradecko

8

Krkonoše

Krkonoše Mountains
Karkonosze
Riesengebirge

12

Orlické hory a Podorlicko

Eagle Mountains and Foothills
Góry Orlickie i Pogórze Orlickie
Adlergebirge und Vorgebirge

16

Podkrkonoší

Podkrkonoší Region
Podkarkonosze
Vorland des Riesengebirges

20

Broumovsko

Broumovsko Region
Region Broumovsko
Region Broumovsko

24

Kladské pomezí

Kladsko Borderlands
Glatze Grenzgebiet
Glatzer Land

28

PODĚKOVÁNÍ

Děkujeme všem
partnerům za poskytnutí
materiálů a fotografií
a za inspiraci k tvorbě.

THANKS

We would like to thank all
our partners for providing
materials and photographs,
and for inspiring
us to create.

PODZIĘKOWANIE

Dziękujemy wszystkim
partnerom za dostarczenie
materiałów i zdjęć
oraz inspirację.

DANKSAGUNG

Wir danken allen Partnern
für die bereitgestellten
Unterlagen und Fotografien
sowie für ihre Inspiration
zur Gestaltung.

Lipová alej v Jičíně

Člověk se hned cítí líp.
Stačí projít 1737 metrů nejstarší
dochované aleje českých lip.

LINDEN ALLEY IN JIČÍN

You'll immediately feel better.
"All you have to do is walk the 1,737
metres of the oldest preserved
alley of Czech linden trees.

ALEJA LIPOWA W JICZYNI

Od razu poczujesz się lepiej.
"Wystarczy przejść 1737
metrów najstarszą zachowaną
aleją českých lip.

LINDENALLEE IN JIČÍN

Man fühlt sich gleich besser.
Man braucht nur die 1737
Meter der ältesten erhaltenen
Allee tschechischer Linden
zu durchschreiten.



To je ale kost!

HRAD KOST

„Skála patří čertu a kost psu,” řekl údajně Jan Žižka, když se pokusil Kost dobýt. Pověst o jeho nedobytnosti i povědomí o jeho kráse se zaslouženě šíří již od poloviny 14. století. Je to klenot Českého ráje a každý, kdo ho navštíví, bude uchváten do morku kostí.

KOST CASTLE

“The rock belongs to the devil and Kost (bone) belongs to the dog,” Jan Žižka allegedly said when he tried to conquer Kost. The legend of its impregnability and awareness of its beauty have been deservedly spreading since the mid-14th century. It's the jewel of Bohemian Paradise, and everyone who visits it will be captivated to the core.

ZAMEK KOST

„Skála należy do diabła, a kość do psa” – rzekomo powiedział Jan Žižka, gdy próbował podbić Kost. Legenda o jego niedostępności i świadomość jego piękna zasłużyło się od połowy XIV wieku. Jest to klejnot Czeskiego Raju i każdy, kto go odwiedzi, będzie zachwycony do szpiku kości.

BURG KOST

„Der Felsen gehört dem Teufel und die Burg seinem Hund,” soll Jan Žižka gesagt haben, als er versuchte, Kost zu erobern. Dabei spielte er auf den Knochen an, wie Kost im Deutschen bedeutet. Die Sage von ihrer Uneinnehmbarkeit und das Wissen von ihrer Schönheit breiten sich verdientermaßen schon seit Mitte des 14. Jahrhunderts aus. Sie ist ein Juwel des Böhmisches Paradieses und jeder, der die Burg besucht, wird bis ins Knochenmark verückt.

3

RYBNÍKY

Když obránci prolomili jejich hráze, hrad se stal kompletně nepřístupným.

PONDS

When the defenders breached their dams, the castle became completely inaccessible.

STAWY

Kiedy obrońcy przełamali groble, zamek stał się całkowicie niedostępny.

TEICHE

Wenn die Verteidiger ihre Dämme öffneten, wurde die Burg völlig unzugänglich.

11

ŠLECHTICKÝCH RODŮ

Hrad vlastnili mimo jiné Zajícové z Hazmburka, Valdštejnové nebo Vartenberkové. Dnes patří rodině Kinských dal Borgo.

NOBLE FAMILIES

Among others, the castle was owned by the Zajics of Hazmburk, the Wallensteins and the Wartenbergs. Today it belongs to the Kinský dal Borgo family.

RODZIN SZLACHECKICH

Zamek był własnością m.in. Zajiców z Hazmburka, rodu Wallenstein czy Vartenberków. Dziś należy do rodziny Kinsky dal Borgo.

ADELSFAMILIEN

Die Burg war unter anderem im Eigentum der Zajic von Hasenburg, der Waldsteiner oder der Warttenberger. Heute gehört sie den Kinsky dal Borgo.

16

FILMŮ

Hrad se filmařům líbí natolik, že si kromě filmu Radúz a Mahulena zahrál i v zahraničních produkcích, jako je Hannibal: Zrození.

MOVIES

Filmmakers like the castle so much that, in addition to the film Radúz and Mahulena, it also starred in foreign productions such as Hannibal Rising.

FILMÓW

Zamek spodobał się filmowcom na tyle, że oprócz filmu "Raduz i Mahulena" jego scenierię wykorzystano także w produkcjach zagranicznych, takich jak „Hannibal: Po drugiej stronie maski”.

FILME

Die Burg gefällt den Filmemachern so sehr, dass sie außer dem bekannten Märchenfilm Radúz und Mahulena auch in ausländischen Produktionen ihre Rolle spielte, wie in Hannibal Rising.

Studijní a vědecká knihovna v Hradci Králové

1473 255 publikací na 2920 m² ve tvaru X



THE RESEARCH LIBRARY IN HRADEC KRÁLOVÉ

1,473,255 publications over
2,920 m² in the shape of an X

BIBLIOTEKA NAUKOWO- BADAWCZA W HRADCU KRÁLOVÉ

1 473 255 publikacji na 2920 m²
w kształcie litery X

STUDIENBIBLIOTHEK UND WISSENSCHAFTLICHE BIBLIOTHEK HRADEC KRÁLOVÉ

1 473 255 Bände auf 2920 m²
mit X-förmigem Grundriss

Každý rok lidem rock? To je správný krok!

ROCK FOR PEOPLE

„Rokec“ je legenda jen o dva roky mladší než naše republika. Každý rok láká desítky světových kapel a desetitisíce milovníků kvalitní hudby. A také z Hradce Králové dělá jediné místo na světě, kde se Green Day mohou potkat s Ivanem Mláděm. Představte si tu synergii!

„Rokec“ is a legend just two years younger than our republic. Every year it attracts dozens of world bands and tens of thousands of lovers of quality music. It also makes Hradec Králové the only place in the world where Green Day can meet Ivan Mládě. Imagine the synergy!

„Rokec“ to legenda tylko dwa lata młodsza od naszej republiki. Co roku przyciąga dziesiątki światowych zespołów i dziesiątki tysięcy miłośników dobrej muzyki. Dzięki temu Hradec Králové jest jedynym miejscem na świecie, gdzie Green Day może spotkać Ivana Mládě. Wyobraźcie sobie tę synergie!

Das „Rokec“ ist eine Legende, nur zwei Jahre jünger als unsere Republik. Jedes Jahr lockt es Dutzende Kapellen von Weltrang und Zehntausende Liebhaber guter Musik an. Und es macht auch aus Hradec Králové den einzigen Ort in der Welt, wo Green Day und Ivan Mládě sich treffen können. Stellen Sie sich diese Synergie vor!

75

KORUN

Tolik stály lístky na první festival v roce 1995, tehdy ještě v Českém Brodě.

CROWNS

Price of the tickets at the first festival in 1995, when it still took place in Český Brod.

KORON CZESKICH

Tyle kosztowały bilety na pierwszy festiwal w 1995 roku, kiedy odbywał się on jeszcze w Czeskim Brodzie.

KRONEN

So viel kosteten die Karten für das erste Festival 1995, damals noch in Český Brod.

30

TISÍC LIDÍ

se zúčastnilo zatím posledního ročníku Rock for People.

THOUSAND PEOPLE

attended the last year of Rock for People.

TYSIĄC OSÓB

uczestniczyło w ostatnim roczniku Rock for People.

TAUSEND MENSCHEN

nahmen am jüngsten Jahrgang von Rock for People teil.

∞

NESPOČET

zahranych písniček, objevených lásek, ztracených bot a zážitků na celý život.

COUNTLESS

played songs, discovered loves, lost shoes and experiences to last a lifetime.

NIEZLICZONA

ilość zagranych piosenek, znalezionych miłości, zgubionych butów i doznań na całe życie.

UNZÄHLIGE

gespielte Lieder, entdeckte Lieben, verlorene Schuhe und Erlebnisse für das ganze Leben.

Krkonoše

To je vrchol! Tady najdete
čtyři nejvyšší hory Česka.



KRKONOŠE MOUNTAINS

That's some peak! You will find the four
highest mountains in Czechia here.

KARKONOSZE

To jest szczyt! Tutaj można znaleźć
cztery najwyższe góry w Czechach.

RIESENGBIRGE

Das ist der Gipfel! Hier steigen Sie auf
die vier höchsten Berge in Tschechien.

Zdraví na zdraví!

JANSKÉ LÁZNĚ

Janské Lázně jsou jediným významným lázeňským střediskem na české straně Krkonoš. V lázeňském městě se od roku 1677, kdy zde Johann Adolf Schwarzenberg postavil první budovy, léčily stovky tisíc lidí. I v současnosti se lázně pyšní vynikajícími výsledky v léčení problémů pohybového ústrojí.

JANSKÉ LÁZNĚ

Janské Lázně is the only important spa centre on the Czech side of the Krkonoše Mountains. Since 1677, when Johann Adolf Schwarzenberg constructed the first buildings here, hundreds of thousands of people have come to the spa town for treatment. Today, the spa still boasts excellent results in the treatment of musculoskeletal disorders.

JAŃSKIE ŁĄŻNIE

Jańskie Łąźnie to jedyny ważny ośrodek uzdrowiskowy po czeskiej stronie Karkonoszy. Od 1677 roku, kiedy to Johann Adolf Schwarzenberg wybudował tu pierwsze budynki uzdrowiskowe, leczyły się w nim setki tysięcy ludzi. Do dziś uzdrowisko może poszczycić się znakomitymi wynikami w leczeniu schorzeń narządu ruchu.

KURORT JANSKÉ LÁZNĚ

Janské Lázně ist der einzige bedeutende Kurort auf der böhmischen Seite des Riesengebirges. In der Stadt kurten seit 1677, als Johann Adolf Schwarzenberg hier die ersten Gebäude erbaute, hunderttausende Gäste. Auch in unseren Tagen rühmt sich das Heilbad hervorragender Ergebnisse bei der Behandlung von Problemen des Bewegungsapparats.

6.

ČERVNA 1006

Tehdy byl v této lokalitě podle legendy objeven termální pramen.

JUNE 1006

According to legend, this was when the first thermal spring was discovered in this locality.

CZERWIEC 1006 R.

To właśnie wtedy, według legendy, odkryto w tym miejscu źródło termalne.

JUNI 1006

Damals entdeckte man der Legende nach die Thermalquelle.

27

°C

je teplota přírodní vody v lázních.

°C

the temperature of the natural water in the spa.

°C

to temperatura naturalnej wody w łaźniach.

°C

ist die Temperatur des natürlichen Thermalwassers im Heilbad.

50

METRŮ

je hluboký vrt, ze kterého je jímána janskolázeňská therma.

METERS

is the depth of the well from which the hot Janské Lázně water is collected.

METRÓW

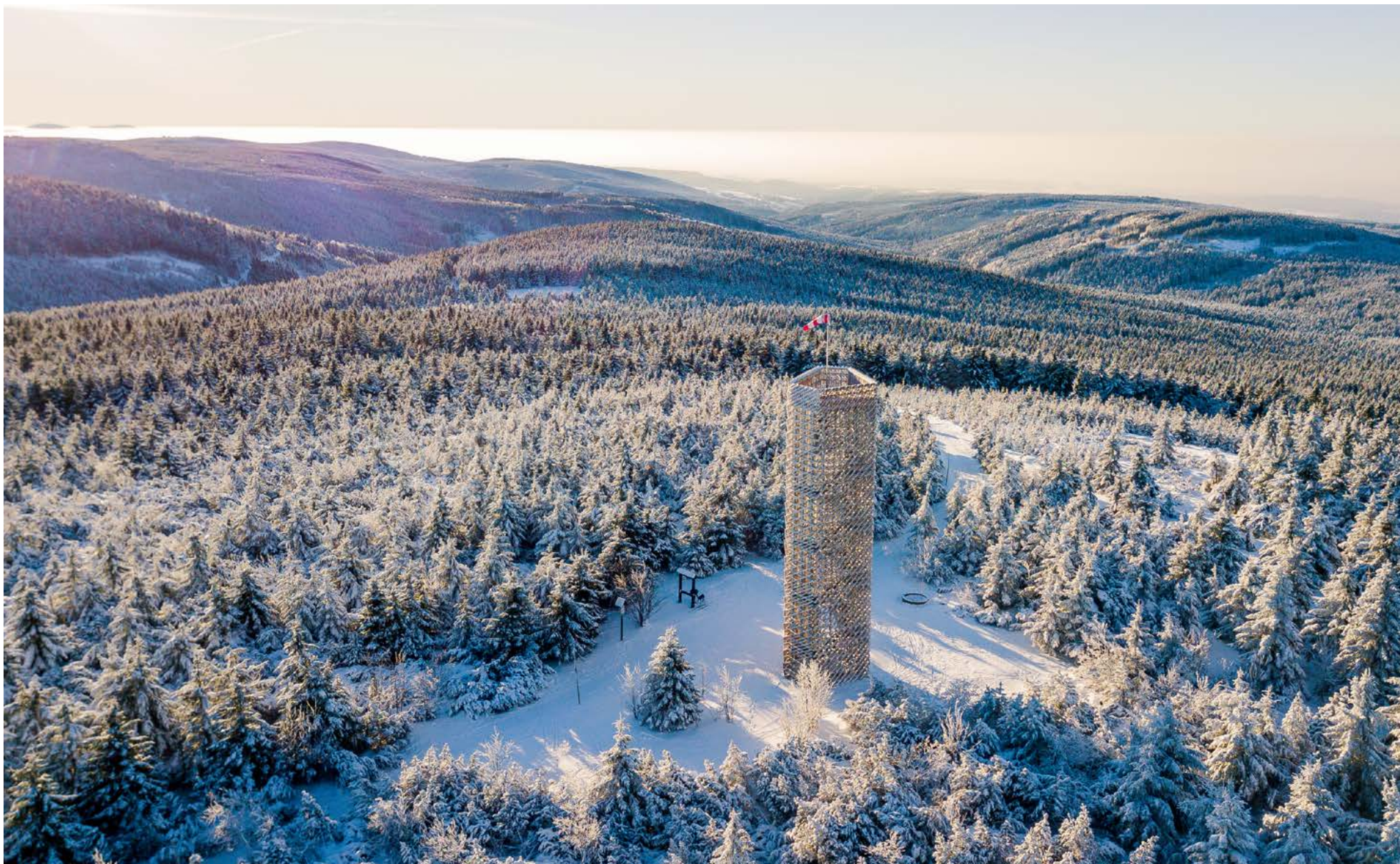
na tej głębokości znajdują się odwiert, z którego wydobywana jest woda termalna.

METER

tiefe Bohrung, aus der das Thermalwasser von Janské Lázně gewonnen wird.

Velká Deštná

Svět jako na dlani.
Z 1115 metrů vysoké hory
+ 19 metrů vysoké rozhledny



VELKÁ DEŠTNÁ

The world in the palm of your hand.
From the 1,115 metre high mountain
+ 19 metre high observation tower

WIELKA DESZTNA

Świat w zasięgu ręki. Z 1115-metrowej
góry + 19-metrowej wieży widokowej

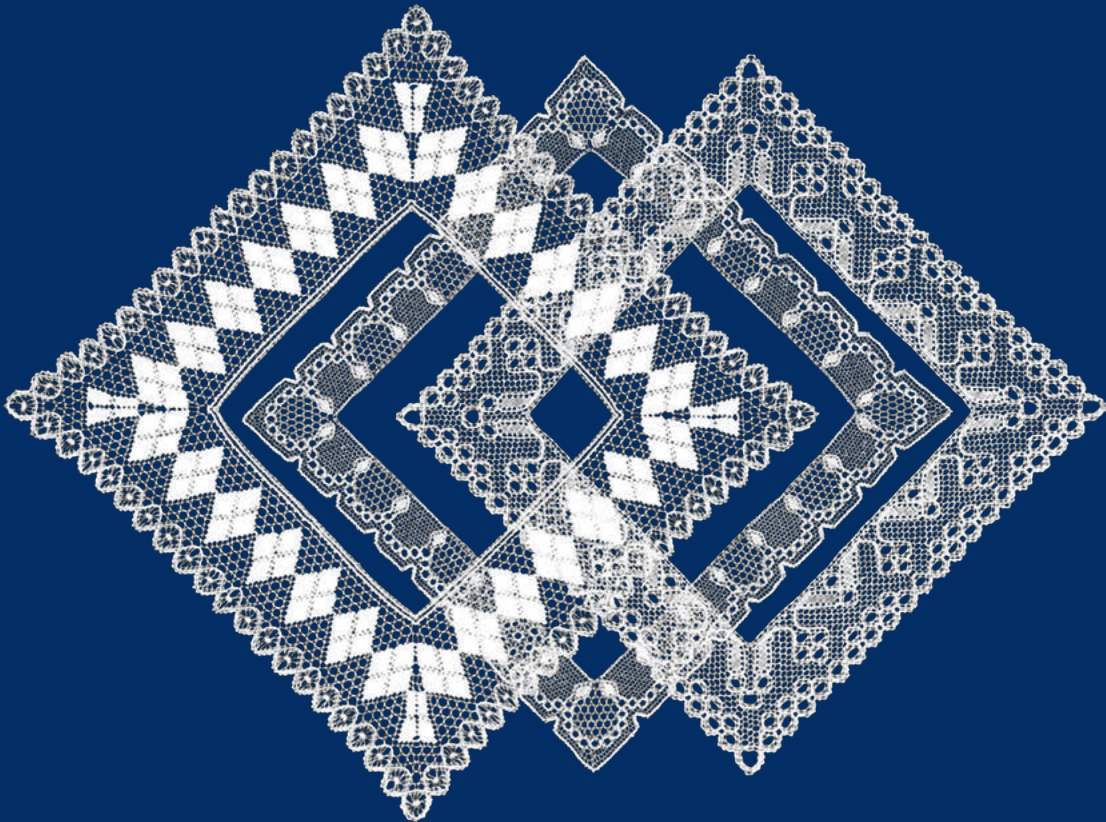
VELKÁ DEŠTNÁ

Die Welt wie auf dem Präsentierteller.
Vom 1115 Meter hohen Berg + dem
19 Meter hohen Aussichtsturm

Jsi ta nejkrásnější krajka, co znám.

VAMBERECKÁ KRAJKA

Paličkovaná krajka nezdobí jen luxusní oděvy nebo nábytek. Je ozdobou celého kraje. Její výroba je řemeslo, které kvete už více než 400 let. Přijďte se pokochat, nebo ještě lépe, přijďte si řemeslo přímo vyzkoušet do zdejšího muzea.



VAMBERK LACE

Bobbin lace doesn't just adorn luxury clothes and furniture. It's the decoration of the entire region. Its production is a craft that has blossomed for over 400 years. Come and feast your eyes, or even better, come and try the craft for yourself in the local museum.

KORONKA WAMBERSKA

Koronka klockowa zdobi nie tylko luksusowe ubrania czy meble. Jest ozdobą całego regionu. Jej produkcja to rzemiosło, które kwitnie przez ponad 400 lat. Przyjdź i baw się dobrze, a jeszcze lepiej, przyjdź i spróbuj rzemiosła bezpośrednio w lokalnym muzeum.

WAMBERGER SPITZENKLÖPPELEI

Klöpplspitze ziert nicht nur Bekleidung und Möbel. Sie ist ein Schmuck der ganzen Region. Das Klöppelhandwerk blüht bereits mehr als 400 Jahre. Kommen Sie und erfreuen Sie sich an Spitze, oder noch besser, kommen Sie das Handwerk ausprobieren – direkt ins hiesige Museum.

2

CENY

ze světových výstav. Do Vamberecké krajky se zamiloval Brusel (1958) i Montréal (1967). Divíte se jim?

AWARDS

from world exhibitions. Both Brussels (1958) and Montreal (1967) fell in love with Vamberk lace. Can you blame them?

NAGRODY

z wystaw światowych. Zarówno Bruksela (1958), jak i Montreal (1967) pokochali koronkę wamberską. Dziwisz się im?

PREISE

auf Weltausstellungen. In die Wamberger Spitze verliebten sich Brüssel (1958) und Montreal (1967). Ist ja auch kein Wunder.

400

LET

Minimálně tak dlouho se ve Vamberku vyrábí paličkovaná krajka. Zdobí tabule nejhonosnějších zámků a hradů na světě, dekoruje oděvy slavných a hlavně má nezastupitelné místo v našich srdcích.

YEARS

That's at least the length of time that bobbin lace has been produced in Vamberk.

LAT

Co najmniej tak długo jest produkowana w Vamberku koronka klockowa.

JAHRE

Mindestens so lange wird in Wamberg Spitze geklöpelt.

6000

LIDÍ

se začátkem minulého století na Vamberecku živilo výrobou krajek. S dnešními stroji už není tolik rukou zapotřebí, ale počet milovníků tohoto řemesla se každým rokem zvyšuje.

PEOPLE

throughout the Vamberk region made a living producing lace at the beginning of the last century. With today's machines, not as many hands are needed, but the number of lovers of this craft increases every year.

OSÓB

na początku ubiegłego stulecia w całym regionie utrzymywało się z produkcji koronek. Przy dzisiejszych maszynach nie potrzeba tak wielu rąk, ale z roku na rok przybywa miłośników tego rzemiosła.

MENSCHEN

ernährten sich Anfang des vorigen Jahrhunderts in und um Vamberk von der Anfertigung von Klöpplspitze.

Hospitál Kuks

Kolik lidí zavítá do špitálu s radostí?
Třeba do Kuksu jich ročně
přijde více než 50 000.



KUKS HOSPITAL

How many people are happy to visit
a hospital? More than 50,000 come
to Kuks every year.

SZPITAL KUKS

Ile osób odwiedza szpital z radością?
Do Kuksu każdego roku przyjeżdża ich
ponad 50 000.

HOSPITAL KUKS

Wie viele Menschen gehen mit Freude
ins Krankenhaus? Also Kuks besuchen
jährlich mehr als 50 000.

Napoleonovy oblíbené

HOŘICKÉ TRUBÍČKY

Kdo by neznal hořické trubičky? Tahle pochoutka má staletou historii, po zásluze nespočet milovníků a zejména neodolatelnou chuť.

HOŘICE ROLLS

Who doesn't know Hořice Rolls? This delicacy has a centuries-old history, is deservedly loved by countless people, and above all boasts an irresistible taste.

RURKI Z HOŘIC

Kto nie zna rurek z Hořic? Ten przysmak ma wielowiekową historię, zasłużenie niezliczonych miłośników, a zwłaszcza nieodparty smak.

HÖRITZER RÖLLCHEN

Wer kennt nicht die Höritzer Röllchen? Dieser Leckerbissen hat eine jahrhundertlange Geschichte, verdientermaßen unzählige Liebhaber und vor allem einen unwiderstehlichen Geschmack.

7

Tolik je výrobců v celém Podkrkonoší, již mají právo nazývat své výrobky Hořickými trubičkami. Hořická trubička je totiž chráněným zeměpisným označením.

The number of producers in the entire Podkrkonoší Region that have the right to call their products Hořice Rolls.

So viele Hersteller gibt es im ganzen Land unter dem Riesengebirge, die das Recht haben, ihre Erzeugnisse Höritzer Röllchen zu nennen.

Tylu jest producentów w całych Podkarkonoszach, którzy mają prawo nazywać swoje wyroby rurki z Hořic.

2

NÁRODY

Česky i německy psané kuchařky o hořických trubičkách píší již od 18. století.

NATIONS

Czech and German language cookbooks have been mentioning Hořice Rolls since the 18th century.

NARODY

Książki kucharskie w języku czeskim i niemieckim o rurkach z Hořic pisze się już od XVIII wieku.

NATIONEN

In Tschechisch und Deutsch geschriebene Backbücher über die Höritzer Röllchen werden bereits seit dem 18. Jahrhundert verfasst.

2

PANOVNÍCI

Legenda praví, že recept na hořické trubičky přinesl na východ Čech zběhlý napoleonský voják. Jiné zdroje ale jako původce cukrovinky označují už Krále Slunce – Ludvíka XIV.

RULERS

Legend has it that the recipe for Hořice Rolls was brought to eastern Bohemia by a defected Napoleonic soldier. Other sources, however refer to the Sun King – Louis XIV – as the confectionery's creator.

WŁADCÓW

Legenda głosi, że przepis na rurki z Hořic przywiózł do wschodnich Czech żołnierz napoleoński. Inne źródła wskazują jednak na Króla Słońce – Ludwika XIV jako pomysłodawcę wyrobu cukierniczego.

HERRSCHER

Die Legende berichtet, dass das Rezept für die Höritzer Röllchen ein entflohener napoleonischer Soldat nach Ostböhmen brachte. Andere Quellen bezeichnen als Urheber der Leckerei jedoch bereits den Sonnenkönig – Ludwig XIV.

Adršpašské skály

Milence si každý fotí.
Mezi tisíci skalních věží ční
ve výšce 81,4 metru.



ADRŠPACH ROCKS

Everyone takes photos of Milenci (lovers). With a height of 81.4 metres, it stands out among thousands of rock towers.

SKAŁY ADRSZPASKIE

Wszyscy robią zdjęcia Kochankowi. Stoi na wysokości 81,4 metra wśród tysięcy skalnych wież.

ADERSBACHER FelsenSTADT

Das Liebespaar fotografiert jeder. Unter den Tausend Felsnadeln sticht es in 81,4 Metern Höhe hervor.

Barokní superstar

KAPLE PANNY MARIE SNĚŽNÉ NA HVĚZDĚ

Kaple Panny Marie Sněžné nese stejné jméno jako slavný pražský kostel, ale to je vše, co mají společného. Kaple, postavená v roce 1733 Kiliánem Ignácem Dientzenhoferem, je barokní klenot skromných proporcí, ale obrovského architektonického významu.

CHAPEL OF OUR LADY OF THE SNOWS ON HVĚZDA (STAR) HILL

The Chapel of Our Lady of the Snows bears the same name as the famous Prague church, but that's all they have in common. The chapel, built in 1733 by Kilian Ignaz Dientzenhofer, is a Baroque jewel of modest proportions but enormous architectural importance.

KAPLICA MATKI BOSKIEJ ŚNIEŻNEJ NA HVĚZDZIE

Kaplica Matki Boskiej Śnieżnej nosi tę samą nazwę co słynny praski kościół, ale to wszystko, co ich łączy. Kaplica, zbudowana w 1733 roku przez Kiliana Ignacego Dientzenhofera, jest barokowym klejnotem o skromnych proporcjach, ale o ogromnym znaczeniu architektonicznym.

KAPELLE MARIA SCHNEE AUF DEM STERN

Die Kapelle Maria Schnee auf dem Stern trägt den gleichen Namen wie die berühmte Prager Kirche, doch das ist alles, was sie gemeinsam haben. Die Kapelle, 1733 von Kilian Ignaz Dientzenhofer errichtet, ist ein barockes Juwel von bescheidenen Proportionen, jedoch von kolossaler architektonischer Bedeutung.

670

METRŮ

nad mořem se tyčí zlatá hvězda, která dala kapli jméno a každý rok k ní vodí stovky turistů.

METRES

above the sea, the golden star rises that gave the chapel its name and leads hundreds of tourists to it every year.

METRÓW

nad morzem wznosi się złota gwiazda, od której kaplica wzięła swoją nazwę i co roku prowadzi do niej setki turystów.

METER

über dem Meer ragt der goldene Stern empor, der der Kapelle ihren Namen verlieh, und jedes Jahr Hunderte Wanderer zu ihr führt.

5

ČÍPŮ

má půdorys kaple. Zevnitř je však kruhová a cípy mají pouze dekorativní funkci.

POINTS

in the chapel's floor plan. However, on the inside it's circular – the points only have a decorative function.

RAMION

posiada kaplica. Jednak od wewnątrz jest okrągła, a ramiona pełnią jedynie funkcję ozdobną.

ZACKEN

hat der Grundriss der Kapelle. Von Innen ist sie jedoch kreisrund und die Zacken dienen nur zur Dekoration.

1.

ČERVENCE 2022

Je kaple chráněna jako národní kulturní památka.

JULY 2022

Since that day chapel has been protected as a national cultural monument.

LIPIEC 2022 R.

Kaplica jest chroniona jako narodowy zabytek kultury.

JULI 2022

Ist die Kapelle als nationales Kulturdenkmal geschützt.

Vodní nádrž Rozkoš

Největší moře Královéhradecka.
10 metrů hloubky sice na potápění nestačí,
ale rybolov a koupačka jsou zde famózní.

ROZKOŠ WATER RESERVOIR

The largest sea in the Hradec Králové Region. The 10 metre depth may not be sufficient for diving, but the fishing and swimming here is famous.

ZBIORNIK WODNY ROZKOŚ

Największe „morze” kraju hradeckiego. 10 metrów głębokości wprawdzie nie wystarczy do nurkowania, ale do wędkowania i kąpania jest to fantastyczne miejsce.

STAUSEE ROZKOŠ

Das größte Meer in der Region Hradec Králové. Das größte Meer in der Region Hradec Králové. Die 10 Meter Tiefe reichen zwar nicht zum Tauchen, doch Angeln und Baden kann man hier famos.



Přemostění reálného světa s pohádkovým

JURKOVIČŮV MOST V NOVÉM MĚSTĚ NAD METUJÍ

Dušan Jurkovič je právem nazýván jedním z nejzajímavějších československých architektů počátku 20. století. Tento pohádkově laděný most v Novém Městě nad Metují jeho reputaci pouze podtrhuje.

JURKOVIČ'S BRIDGE IN NOVÉ MĚSTO NAD METUJÍ

Dušan Jurkovič is rightfully called one of the most interesting Czechoslovak architects of the beginning of the 20th century. This fairytale-themed bridge in Nové Město nad Metují only underlines his reputation.

MOST JURKOVIČA W NOWYM MIEŚCIE NAD METUJĄ

Dušan Jurkovič słusznie nazywany jest jednym z najciekawszych czeskosłowackich architektów początku XX wieku. Ten bajkowy most w Nowym Mieście nad Metują tylko podkreśla jego renomę.

JURKOVIČ-BRÜCKE IN NOVÉ MĚSTO NAD METUJÍ

Dušan Jurkovič wird zu Recht einer der interessantesten tschechoslowakischen Architekten des beginnenden 20. Jahrhunderts genannt. Diese märchenhaft gestimmte Brücke in Nové Město nad Metují unterstreicht seinen Ruf nur noch.

1911

Tehdy byl most dokončen. Dostí tedy klame tělem, ale tak to u Jurkovičových staveb chodí.

The year that the bridge was completed. Its body is therefore quite deceptive, but that's usually the case with Jurkovič's structures.

Wtedy most został ukończony. Trochę więc oszukuje „swoim ciałem”, ale tak już jest z budynkami Jurkoviča.

Damals wurde die Brücke fertig gestellt. Sie trägt zwar erheblich mit ihren Maßen, doch so ist das eben meist bei Jurkovičs Bauten.

38

METRŮ

měří most od začátku po šťastný konec.

METRES

from the start of the bridge to its delightful end.

METRÓW

mierzy most od początku do szczęśliwego końca.

METER

misst die Brücke vom Anfang bis zum glücklichen Ende.

24

SOCH TRPASLÍKŮ

zesměšňujících prohřešky a nectnosti úředníků a služebnictva doplňovalo výzdobu parků v okolí.

DWARF STATUES

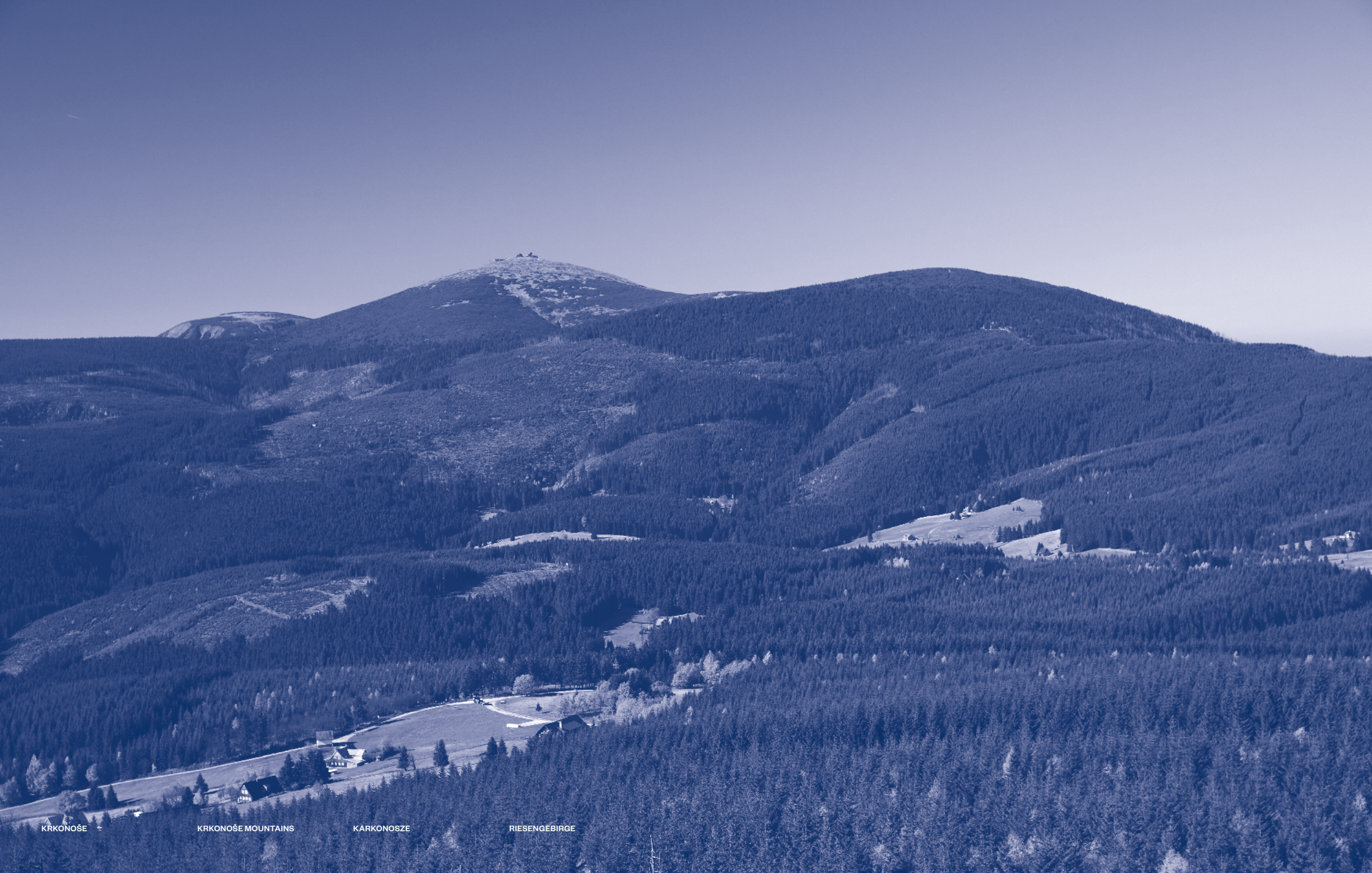
ridiculing the transgressions and vices of officials and servants complemented the decorations of parks in the vicinity.

FIGUR KRASNALI

wysławiających występki i przywary urzędników i służących dopełniało dekorację okolicznych parków.

ZWergenstatuen

die die Verfehlungen und Laster der Beamten und Bediensteten lächerlich machen, ergänzten die Ausschmückung der Parks in der Umgebung.



KRKONOŠE

KRKONOŠE MOUNTAINS

KARKONOSZE

RIESENGBIRGE

Odhalte tisíce tajemství a krás
Královéhradeckého kraje

Discover thousands of secrets
and beauties of the Hradec Králové Region

Odkryj tysiące tajemnic i uroków
Kraju hradeckiego

Enthüllen Sie Tausende Geheimnisse
und Schönheiten der Region Hradec Králové

 [hkregion.cz](https://www.facebook.com/hkregion.cz)

 [hkregion](https://www.instagram.com/hkregion)

www.hkregion.cz



**Královéhradecký
kraj**